**科研论文题目的英译方法探讨**

　　题目（title）是科研论文内容的高度概括，它对读者具有影响力，可使读者首先明确论文研究的主题。其特点是简明扼要，严密朴实，生动醒目，突出主题。为了适应学术期刊、文献信息传播现代化的需要，扩大学术交流，如今国内正式出版的学术期刊一般都要求附有科研论文的英文题目，有的还需附英文摘要和关键词。  
　　  
　　有些作者由于很少进行中译英的实践，常常觉得有些陌生、为难。笔者在此结合自己的工作经验，对科研[论文题目](http://www.lunwenstudy.com/lwtimu/)的英译谈几点看法。  
　　  
　　1 论文题目英译应注意的问题。  
　　  
　　在翻译汉语论文题目时，除了做到忠实原文，言简意赅，还应注意以下几个问题。  
　　  
　　1.1抓住中心词。  
　　  
　　汉语论文题目的特点是先冠以一大堆修饰语，用作题目的词组通常采用偏正结构，最后点出中心词。而英语中则往往是先突出其中心词，然后附加一些修饰语。因此，在英译论文题目时，首先要找到中心词，并将其放在突出的位置上，然后找出与这中心词有关的词和词组，并用连词或介词连结，使之成为一个短语。例如：  
　　  
　　（1）翻译教材中译例的编选原则。  
　　  
　　Principlesof Illustrative Examples in Com-piling Translation Textbooks.  
　　  
　　这个题目的中心词是“原则”,英译时首先将中心词principles译出，属于译例的原则，即principles of Illustrative Examples ,然后说明附加语“编写翻译教材中”,即in compiling trans-lation textbooks.  
　　  
　　（2）法律英语的词语特色。  
　　  
　　Vocabulary Characteristicsof Legal Eng-lish.  
　　  
　　（3）接收信号频率的精确再生。  
　　  
　　Precise Reproducingof the Frequency ofReceived Signals.  
　　  
　　（4）汉语习语的翻译。  
　　  
　　C\_E Translationof Idioms.  
　　  
　　1.2力求简明扼要。  
　　  
　　许多论文题目常有“……的研究”、“……一瞥”、“漫谈……”、“试论……”、“浅说……”、“……初探”等词，这是作者行文谦逊，也是在科学上留有余地的表现。英译时为了做到言简意赅，往往都可以省略不译。这样，既符合英语题目的惯例，又可使题目更加简洁、醒目。例如：  
　　  
　　（5）关于鲁迅广州时期的研究。  
　　  
　　Lu Xun in Guangzhou.  
　　  
　　（6）试论文化因素对英汉翻译的影响。  
　　  
　　Effects of Cultural Factors on English\_Ch-inese Translation.  
　　  
　　1.3合乎英语语言规范。  
　　  
　　1.3.1以短语代替句子。  
　　  
　　科研论文题目英译时一般不用句子，常常突出关键词，用短语加上必要的修饰词构成，这更符合英语习惯。例如：  
　　  
　　（7）如何看待社会主义发生的“经济停滞”.  
　　  
　　The Correct Wayto View the EconomicSlow\_down in Socialist Society.  
　　  
　　（8）某些英美词典对“Paper Tiger”的误释。  
　　  
　　Mistakesin the Explanation of“PaperTiger”in Some Anglo\_American Dictionaries.  
　　  
　　1.3.2使用“:”、“）”符号。  
　　  
　　英语题目中常用“:”或“）”代替题目中的介词短语或判断陈述句题目中的to be,使题目更精练。另外，题目中的中心概念与次要成分应用符号分隔，从而中心概念被明显突出，有助于唤起读者的注意。因此，将汉语论文题目译成英语时应注意“:”、“）”的用法。例如：  
　　  
　　（9）交际过程的符号分析。  
　　  
　　Communication Process: A Semiotic Study.  
　　  
　　（10）体裁教学法的理论依据与实践。  
　　  
　　Genre\_based Teaching Approach）Theoret-ical Foundations, Its Application and Inspiration.  
　　  
　　（11）翻译的核心是追求“本色”.  
　　  
　　Pursuing the Original: the Eternal Themeof Translation.  
　　  
　　（12）生成音系学发展回顾。  
　　  
　　Generative Phonology）A Retrospect.  
　　  
　　1.3.3增补冠词。  
　　  
　　汉语中没有英语的冠词，英译汉语论文题目时往往需要增补必要的冠词。例如：  
　　  
　　（13）前指关系的类型研究。  
　　  
　　ATypological Study of Anaphoric Relations.  
　　  
　　（14）普拉东诺夫5地槽6中的俄罗斯灵魂解读。  
　　  
　　AnInterpretation of Russian Spirit inPlatonov.sFoundation Pit.  
　　  
　　（15）人体隐喻化的认知特点。  
　　  
　　TheMetaphorization of Body\_Part Terms.  
　　  
　　1.3.4意译删减。  
　　  
　　如果将汉语题目翻译后，译文显得冗长，在不影响原文意思的情况下，可进行意译，适当删减。例如：  
　　  
　　（16）对教师自行设计的英语考试内容效度和表面效度的调查与反思。  
　　  
　　A Survey of Content Validity and Face Va-lidity of Teacher\_made Tests.  
　　  
　　（17）浅谈联想方式在商标命名中的运用。  
　　  
　　Naming Trademarks through Associations.  
　　  
　　（18）从5特里斯坦6的表现主题者看戈特弗里德的反叛创作意识。  
　　  
　　The Rebellious Spirit in Gottfried.s NovelTristan.  
　　  
　　（19）浅谈广告英语的词法及修辞。  
　　  
　　The Linguistic Characteristics of EnglishAds.  
　　  
　　1.3.5改译。  
　　  
　　有些汉语论文题目言词高度概括，含义空泛，英译时应根据文章内容改译成更为贴切的英文题目，以便能具体而确切地反映文章的真实主题。例如：  
　　  
　　（20）中国化学50年文章若以介绍中国化学50年来的发展为主题时，应这样翻译比较合适：  
　　  
　　The Development of Chinese Chemistry inthe Past 50 Years.  
　　  
　　但文章若以介绍中国化学50年来发展中的大事为主题时，则这样改译为妥：  
　　  
　　Fifty Years of Chinese Chemistry: Its MainEvents.  
　　  
　　（21）科研论文题目英译浅谈由于文章实质讲的是如何英译科研论文题目，故英译该题目时即可改写如下：  
　　  
　　How to Translate the Topics of ScientificResearch Papers from Chinese to English.  
　　  
　　1.4规范英文题目的写法。  
　　  
　　英文题目的写法通常除介词、冠词、连词用小写字体外，为了醒目，其余的名词、形容词、动词、代词、副词和分词等第一个字母均应大写。  
　　  
　　当然，冠词、介词置于题名首位时，也要大写。  
　　  
　　例如：  
　　  
　　（22）交际意图的语用认知新探AnApproach of Cognitive Pragmatics toCommunicative Intention.  
　　  
　　（23）论翻译能力及其培养OnTranslation Competence and Its Deve-lopment.  
　　  
　　2汉语中常见论文题目的英译法。  
　　  
　　在科研论文题目方面，无论汉语还是英语，都形成了一些惯用句型，英译时多数可以直接对译。科研论文题目，尤其是人文科学论文题目名中，经常出现“关于”、“论”、“评”、“浅谈”、“小议”、“析”等词，英译时通常可以用介词“About”、“On”、“Towards”来引出。例如：  
　　  
　　（24）论规约意向意义。  
　　  
　　AboutConventional Imagery Meaning.  
　　  
　　（25）评《当代西方翻译理论》。  
　　  
　　OnContemporary Translation Theory inthe West.  
　　  
　　（26）关于附加问句的交际功能。  
　　  
　　Towardsthe Interactive Functions of TagQuestions.  
　　  
　　在某些研究探讨性及思考性的论文题目名中，经常会出现“调查”、“研究”、“探讨”、“再思考”这样的词，英译时也形成了一些常用句型：  
　　  
　　A.表示“调查”、“研究”的可译成：  
　　  
　　Study / A Study / Studies of …或译为Research （es） on / into … .  
　　  
　　B.表示/……的探讨“新探”、“……的思考”的可以译为：  
　　  
　　An Approach of …，The / An Inquiry into …，A Tentative Study of …，Thoughts / Perspective on …此外，中文惯用的论文题目英译法还有：  
　　  
　　……的研制（Development of the …）；……的初步研究（Preliminary Study of）；……的研究及其应用（The Research of the … and ItsApplication ）；……初探（Tentative Discussionon …）；……的理论探讨（A Research on theTheory of …）；……的新进展（ RecentProgress/ Advances in …）；……的理论计算（A Theoretical Calculation of …）；……的几个问题（Some Problems of … ）；……的若干建议（Some Suggestions on …）；……对，的影响（The Effect/ Influence of … on …）；……的回顾与进展（A Review and Prospect of …）；……的调查（A Survey of … ）；……的优化设计（Optimum Design of …），等等。  
　　  
　　总之，科研论文题目是一篇文章内容的缩影，题目翻译得好坏直接影响到读者对文章的看法。英译科研论文题目时，译者要慎之又慎。